



Universitat de Lleida

GUÍA DOCENTE  
**TRADUCCIÓ**  
**INGLÉS/FRANCÉS >**  
**CATALÁN/CASTELLANO**

Coordinación: SABATE CARROVE, MARIA

Año académico 2020-21

## Información general de la asignatura

<b>Denominación</b>	TRADUCCIÓN INGLÉS/FRANCÉS > CATALÁN/CASTELLANO			
<b>Código</b>	12352			
<b>Semestre de impartición</b>	1R Q(SEMESTRE) EVALUACIÓN CONTINUADA			
<b>Carácter</b>	Grado/Máster	Curso	Carácter	Modalidad
	Máster Universitario en Lenguas Aplicadas	1	OPTATIVA	Virtual
<b>Número de créditos de la asignatura (ECTS)</b>	5			
<b>Tipo de actividad, créditos y grupos</b>	<b>Tipo de actividad</b>	<b>PRAULA</b>	<b>TEORIA</b>	
	<b>Número de créditos</b>	3.6	1.4	
	<b>Número de grupos</b>	1	1	
<b>Coordinación</b>	SABATE CARROVE, MARIA			
<b>Departamento/s</b>	INGLÉS Y LINGÜÍSTICA			
<b>Distribución carga docente entre la clase presencial y el trabajo autónomo del estudiante</b>	<p>Total: 125 horAs 100%</p> <p>Resumen de horas de trabajo del estudiante: Evaluación.</p> <p>Realización de prácticas de los módulos: 85 h 60 %</p> <p>Debates: 40 h 40 %</p> <p>Sesión presencial: como todas las restantes asignaturas del máster</p>			
<b>Información importante sobre tratamiento de datos</b>	Consulte <a href="#">este enlace</a> para obtener más información.			
<b>Idioma/es de impartición</b>	Español			
<b>Distribución de créditos</b>	2.5 créditos: Marta Giné 2.5 créditos: Mariona Sabaté			

Profesor/a (es/as)	Dirección electrónica\profesor/a (es/as)	Créditos impartidos por el profesorado	Horario de tutoría/lugar
SABATE CARROVE, MARIA	mariona.sabate@udl.cat	5	

## Información complementaria de la asignatura

La materia desarrolla conocimientos teóricos y prácticos de la traducción como hecho cultural y lingüístico, basándose en textos escritos en diversas lenguas: inglés, francés, catalán y castellano.

El contenido se materializa en cinco módulos que se inician con una definición de la traducción, su clasificación y descripción, y una aproximación a la traducción en la historia occidental, para seguir con las dos fases básicas del proceso traductológico (comprensión/expresión) y una aproximación a los aspectos hermenéuticos de la traducción.

También se estudian los procedimientos y estrategias necesarias para conseguir una óptima transferencia de textos escritos (categoría de textos y tipos de textos) y acabar con la traducción audiovisual (subtitulación y doblaje). El método de trabajo se basa en la identificación y análisis de textos y en justificar las soluciones traductológicas.

## Objetivos académicos de la asignatura

El alumno tiene que ser capaz de:

- Sintetizar las ideas principales que han centrado las bases de la teoría y la práctica de la traducción en la cultura occidental
- Adquirir conceptos, terminología y metalenguaje básico relacionado con la teoría de la traducción
- Conocer y saber explicar fenómenos traductológicos
- Conocer los fundamentos culturales esenciales que permitan realizar correctamente traducciones de textos humanísticos
- Mejorar los conocimientos gramaticales y semánticos del inglés/francés mediante la práctica de la traducción
- Analizar textos en diferentes niveles de lenguaje (morfológico, léxico, gramatical y textual)
- Identificar y analizar problemas de lengua, así como justificar soluciones traductológicas en función de prioridades
- Utilizar libros de referencia (diccionarios monolingües, bilingües y multilingües) para encontrar soluciones a problemas básicos de traducción
- Efectuar, subtitular y doblar documentales así como explicar fenómenos de la traducción audiovisual

## Competencias

### COMPETENCIAS BÁSICAS/GENERALES

- Adquirir y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo

y/o aplicación de ideas, concretamente en el contexto de la investigación.

- Saber aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
- Adquirir las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de forma, principalmente, autónoma o autodirigida

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Usar el catalán o castellano a un nivel de experto profesional así como un inglés o francés a nivel avanzado
- Planificar y gestionar la diversidad lingüística y las situaciones de comunicación intercultural
- Aplicar técnicas de corrección de textos en castellano y/o catalan

### COMPETENCIA EXCLUSIVA DE LA MATERIA

- Traducir textos entre catalan/castellano e inglés/francés

## Contenidos fundamentales de la asignatura

Contenidos del curso	
Módulos	Unidades
	<b>Unidad 1</b> Definición de la traducción. Clasificación y descripción
<b>Módulo 1.-</b> Definición, clasificación y descripción de la traducción	<b>Unidad 2 -</b> Reflexiones sobre la traducción en la cultura europea. Los orígenes de la traducción: La importancia de la traducción de la Biblia.  Actividades 1, 2
<b>Módulo 2 -</b> La práctica es la teoría. La teoría es la práctica. Elementos importantes a tener en cuenta en la tarea de traducir. Qué significa entender a la hora de traducir.	<b>Unidad 3 -</b> Nociones centrales de análisis  <b>Unidad 4. -</b> Comunicarse en el momento de traducir. Aspectos hermenéuticos de la traducción. Las herramientas del traductor: tipos de diccionarios y libros de referencia.  Actividades: 3, 4
<b>Módulo 3 –</b> Principios de la traducción	<b>Unidad 7 –</b> Análisis de un texto. La teoría funcionalista de la traducción (teoría del skopos)  <b>Unidad 8 –</b> El proceso de traducción.  <b>Unidad 9 –</b> Funciones del lenguaje. Categorías de texto y tipos de texto.  Unidad 10 – Transferencia, naturalización. La traducción de títulos, nombres y países.
<b>Módulo 4 –</b> Procedimientos y estrategias de traducción	<b>Unidad 11.</b> Equivalencia: cultural, funcional y descriptiva. La traducción de la cultura. <b>Unidad 12.</b> Sinonimia, traducción directa, cambios o transposiciones. Modulación y traducción reconocida. La búsqueda de la naturalidad. <b>Unidad 13.</b> Compensación, reducción y expansión, paráfrasis, parejas, notas, añadidos y notas a pie de página.
<b>Módulo 5. Traducción audiovisual</b>	<b>Unidad 14.</b> Traducción audiovisual. Subtitulación y doblaje.

## Ejes metodológicos de la asignatura

El aprendizaje se llevará a cabo básicamente siguiendo los principios aquí explicados:

- Introducción teórica y exposición conceptual principalmente a través de la lectura de bibliografía obligatoria.
- Comentario de la bibliografía obligatoria a través de preguntas específicas planteadas por las profesoras.
- Prácticas de traducción a través de textos escritos.
- Participación en debates virtuales.
- Lectura de bibliografía específica.

En resumen, la metodología básica de trabajo tiene como punto de partida la lectura de los textos facilitados a través de sakai (Recursos). A esta lectura se dedicará aproximadamente la mitad del tiempo previsto para cada unidad. El resto del tiempo se dedicará a contestar las preguntas indicadas y a las respuestas planteadas mediante los debates virtuales. Teniendo en cuenta que la asignatura implica 125 horas de dedicación (5 créditos), el estudiante tendría que dedicar a la asignatura unas 8 horas de trabajo semanal a lo largo del primer cuatrimestre. Es importante respetar el calendario previsto.

1. En el apartado *Recursos* se encuentra una guía de estudio de cada módulo.
2. En el apartado *Activitats* se encuentran los documentos que indican las actividades que hay que realizar durante el curso.
3. En el apartado *Debat* se indican las preguntas a las que hay que contestar durante el curso.
4. El apartado *Missatges* será el instrumento de comunicación entre las profesoras y los/as estudiantes, así como entre una profesora y un/a estudiante en los casos en que (tanto la primera como el/la segundo/a) consideren necesaria la privacidad. Se pide que no se utilice el correo externo de las profesoras salvo en caso de urgencia extrema.
5. En el apartado *Anuncis* las profesoras podrán indicar incidencias relacionadas con la asignatura.
6. Se recomienda la conexión a la asignatura (sakai) de forma diaria. En todo caso, no es recomendable pasar más de 48h. sin contacto con la asignatura.

## Plan de desarrollo de la asignatura

<b>CRONOGRAMA</b>					
<b>Sessió (fecha)</b>	<b>Metodologia</b>	<b>Activitat</b>	<b>Presentació (deadline de l'activitat)</b>		
21/10/2019	Sessió presencial	Presentació del curs.			
23/10/2019	Exposició de la professora de forma virtual	Presentació del Mòdul 1. Punt 1			
Fins el dia 05/11/2019	Treball personal	Realització de les activitats indicades a sakai.			
06/11/2019	Exposició de la professora de forma virtual	Presentació del Mòdul 1. Punt 2.			
Fins el dia 19/11/2019	Treball personal	Realització de les activitats indicades a sakai.			

20/11/2019	Exposició de la professora de forma virtual	Presentació del Mòdul 2. Punt 1.			
Fins el dia 03/12/2019	Treball personal i col·laboratiu	Realització de les activitats indicades a sakai.			
04/12/2019	Exposició de la professora	Presentación del Mòdul 2. Punt 2.			
Fins el día 17/12/2019	Treball personal	Realitzar com a mínim 1 intervenció en el Debat (6 línies de qualitat).			
18/12/2019	Exposició de la professora	Presentació del Mòdul 3. Lectura d' "El análisis de un texto" (capítol 2). Veure Recursos			
18/12/2019	Treball personal i col·laboratiu	Lectura de "El proceso de traducción" (capítol 3). Veure Recursos	Presentació de l'activitat 3.1 en Activitats. Data límit de presentació: 22/12/2017 abans de les 23:55		
Vacances (22 desembre a 7 gener)					
08/01/2020	Treball personal i col·laboratiu	Lectura de "Funciones del lenguaje" (capítol 4). Veure Recursos	Presentació de l'activitat 3.2 en Activitats. Data límit de presentació: 14/01/2018 abans de les 23:55		
15/01/2020	Exposició de la professora	Presentació del Mòdul 4. Lectura. Veure Recursos	Presentació de l'activitat 4.1 en Activitats. Data límit de presentació: 21/01/2018 abans de les 23:55		
22/01/2020	Treball personal i col·laboratiu	Lectura. Veure Recursos	Presentació de l'activitat 4.2 en Activitats. Data límit de presentació: 28/01/2018 abans de les 23:55		
29/01/2020	Treball personal i col·laboratiu	Resum dels Mòduls 3 i 4	Participació en el Debat Mòduls 3 i 4. Data límit de participació: 04/02/2018		

Las profesoras publicarán las cualificaciones de cada Mòdulo/actividad 15 días después de su entrega (como máximo). Se darán a conocer en el apartado de cualificaciones y se realizarán comentarios personalizados (si es el caso) en el apartado de Actividades.

La nota final se calculará en función del trabajo que supone cada Actividad / Debate, asignando de forma proporcional el valor de las notas en cadauna de ellas.

**VALOR DE LES ACTIVIDADES**

<b>Activitat</b>	<b>Número d'hores</b>	<b>Valor per a l'avaluació</b>	
Mòdul 1: Activitat 1.1	18 h.	12.5%	
Mòdul 1: Activitat 1.2	18 h.	12.5%	
Mòdul 2: Activitat 2.1	18 h.	12.5%	
Mòdul 2: Activitat 2.2	18 h.	12.5%	
Mòdul 3: Activitat 3.1	7%	6%	Les dues activitats formen part d'un mateix mòdul (mòdul 3) que equival al 12% de la nota final (6 + 6)
Mòdul 3: Activitat 3.2	7%	6%	
Mòdul 4: Activitat 4.1	7%	6%	Les dues activitats formen part d'un mateix mòdul (mòdul 4) que equival al 19% de la nota final (6 + 6 + 7)
Mòdul 4: Activitat 4.2	7%	6%	
Mòdul 5: Activitat 5.1	7%	6%	Les dues activitats formen part d'un mateix mòdul (mòdul 5) que equival al 13% de la nota final (6 + 7)
Mòduls 4 i 5: 2 Debats	14% (7% cadascun d'ells)	14%	Aquest percentatge (7% + 7%) correspon a les participacions en els debats dels mòduls 4 i 5. La participació en un dels debats és individual, l'altra per parelles
<b>Total</b>	<b>125 hores</b>	<b>100%</b>	

Realización de actividades	76 h	60 %
Debates	40 h	40 %

**Otros requisitos de evaluación**

IMPORTANTE: La sollicitud y realización de tutorías (presenciales o virtuales –sakai-) durante el curso se valorará positivamente.

## Bibliografía y recursos de información

- Ainaud, J., Espunya, A. & Pujol, D. (2003): *Manual de Traducció Anglès-Català*. Eumo Editorial:Barcelona.
- Arregui Barragán, N. (2009): *ApreHendiendo al leer: Eduardo Mendoza y la Traducción Literaria (un manual para el traductor novel)*. EUG, Granada.
- Berman, A. (1984): *L'épreuve de l'étranger*. Gallimard, Paris (traducción española: P. U. Las Palmas de Gran Canaria, 2003).
- Curell Aguilà, C. (2009): *Diccionario de galicismos del español peninsular contemporáneo*. Prólogo y supervisión de André Thibault. Éditions de Linguistique et de Philologie (coll. Bibliothèque de Linguistique Romane, 5), Estrasburgo.
- Delisle, J. & J. Woodsworth (eds) (1995): *Les traducteurs dans l'histoire*. Presses Universitaires d'Ottawa.
- García Yebra, V. (1989): *En torno de la traducción*. Gredos, Madrid.
- (1994). *Traducción: historia y teoría*. Gredos.
- Gile, D. (1995): *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. J. Benjamins, Amsterdam/Filadelfia.
- González, s. & F. Lafarga (eds.) (1997): *Traducció i literatura. Homenatge a Angel Crespo*. Eumo, Vic.
- Guillén, C. (1998): *Múltiples moradas. Ensayos sobre literature comparada*. Tusquets.
- Hatim, B. & Mason, I. (1990): *Discourse and the Translator*. Longman. Londres.
- Hervey, S. et al. (1995): *Thinking Spanish translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. Routledge:London.
- Hurtado Albir, A. (2001): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Cátedra:Madrid.
- Le Bel, É. (ed.) (1995): *Le Masque et la Plume. Traducir: reflexiones, experiencias y prácticas*, P. U. Sevilla.
- Mott, B. (1993): *A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. PPU:Barcelona.
- Mounin, G. (1986) : *Les problèmes théoriques de la traduction*. Gallimard.
- Parcerisas, F. (2013): *Sense mans*. Galaxia Gutenberg, Barcelona.
- Ruiz Casanova, J. F. (2000): *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Cátedra, Madrid.
- Steiner, G. (1995): *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y de la traducción*. Fondo de Cultura Económica, México.



Whitman-Linsen, C. (1992): *Through the Dubbing Glass. The Synchronization of American Motion Pictures into German, French and Spanish*, Peter Lang:Frankfurt am Main.

## Revistas especializadas:

- *Hieronymus Complutensis. El mundo de la traducción*. Revista del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid.
- *Quaderns: revista de traducció* (UAB): <http://ddd.uab.cat/record/40>
- *Estudios de Traducción. Revistas científicas complutenses*: <http://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/>
- *Sendeban*. Revista de la Facultad de Traducción de la Universidad de Granada:  
<http://fti.ugr.es/pages/sendeban/presentacion>
- *EntreCulturas. Revista de Traducción y Comunicación intercultural*: <http://www.entreculturas.uma.es/>